

汉译波斯经典文库

مشوی معنوی

# 玛斯纳维全集

(六)

(波斯) 莫拉维·哲拉鲁丁·鲁米/著  
白志所/译



创于1897

商務印書館  
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

مشوی معنوی

# 玛斯纳维全集

(六)

(波斯) 莫拉维·哲拉鲁丁·鲁米/著



商务印书馆  
The Commercial Press

创于1897

2019年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

玛斯纳维全集：6卷/（波斯）莫拉维·哲拉鲁丁·鲁米著；  
白志所，宋丕方译. —北京：商务印书馆，2019

（汉译波斯经典文库）

ISBN 978-7-100-17172-4

I. ①玛… II. ①莫… ②白… ③宋… III. ①叙事诗—诗集—波斯帝国—中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆CIP数据核字（2019）第041356号

权利保留，侵权必究。

## 玛斯纳维全集

〔波斯〕莫拉维 著  
白志所 宋丕方 译

---

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号 邮政编码 100710）

商务印书馆发行

天津旭丰源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17172-4

---

2019年6月第1版

开本 889×1194 1/32

2019年6月第1次印刷

印张 79 插页 24

定价：496.00元（全六卷）



○《玛斯纳维》的汉译本参考《玛斯纳维诠释》，克里姆·泽玛尼著，伊朗信息出版社出版2002年第五版

○本书中彩色插页、内文插图均由伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处提供。

策 划 阿 羊 何克俭

本书顾问 [伊朗]阿巴斯阿里·瓦法伊  
阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀编辑 李拴牢 于雅婷

装帧设计  项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

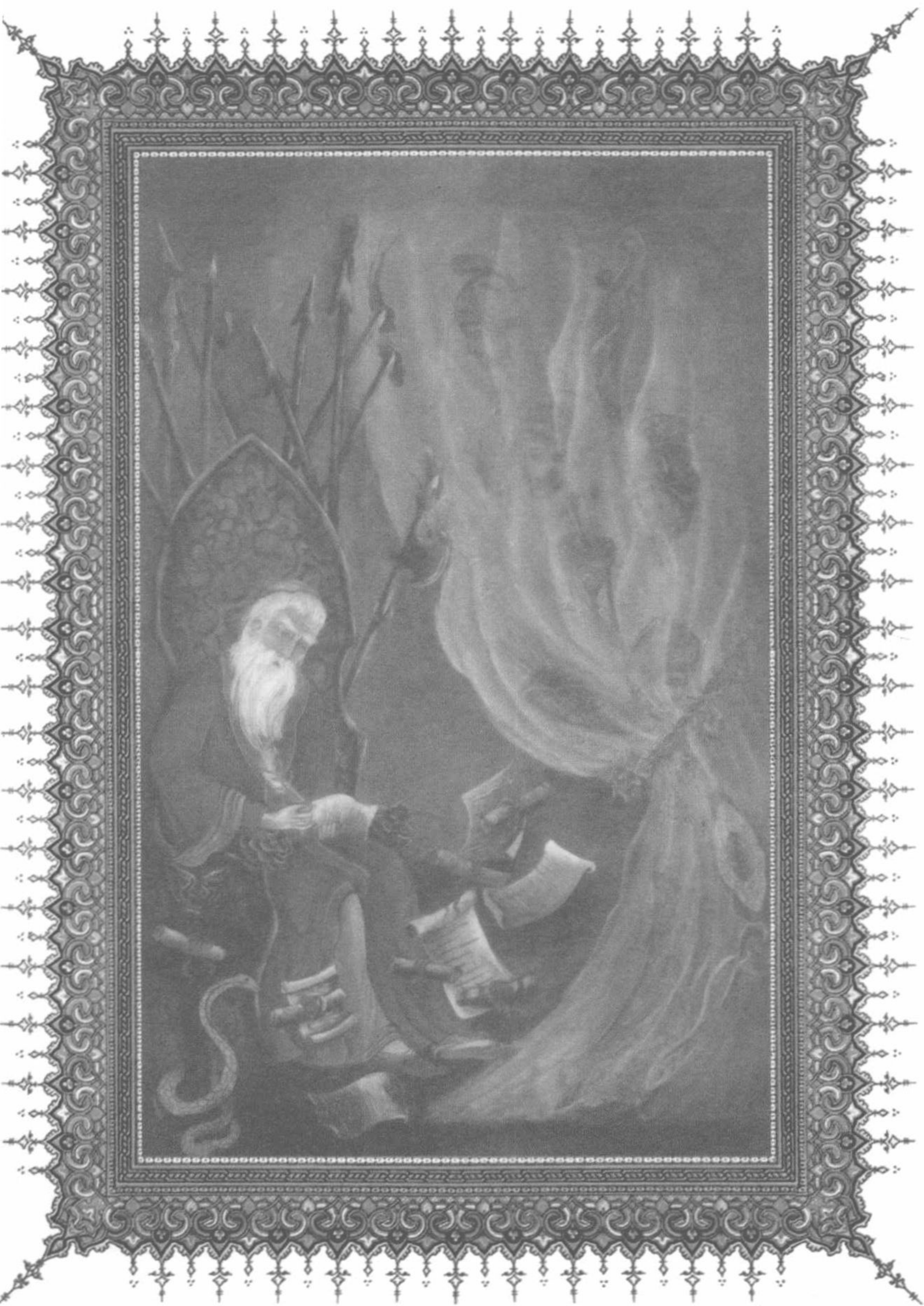
天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



商务印书馆  
The Commercial Press

官网 [www.cp.com.cn](http://www.cp.com.cn)





▲ 国王忏悔



▲萨吉啊，快给我一只更大的杯盏

## 目 录

作者序 .....	001
序 诗 .....	003
关于鸟儿的头和尾哪个更尊贵的回答 .....	015
修行道路上的障碍 .....	020
祈求真主佑助，免遭意志自由选择的冲击 .....	023
印度奴隶暗恋主人女儿的故事 .....	027
国王阐释阿亚兹的尊贵 .....	040
猎人诱骗鸟儿的故事 .....	045
恋人等待意中人等得睡着了的故事 .....	060
突厥君王与乐师的故事 .....	065
穆圣、阿依莎和盲人的故事 .....	069
圣训：在你们死亡之前，让贪婪灭亡 .....	075
虚度年华之人的比喻 .....	081
半夜敲门乞食的故事 .....	088
比拉勒虔诚信主的故事 .....	092
穆圣探望希拉勒的故事 .....	113
老姬扮俏不成反被讥笑的故事 .....	124
一个患不治之症者的故事 .....	131
马赫穆德国王和印度奴隶的故事 .....	140
有个穷人不努力奋斗，每天祈求真主恩赐的故事 .....	183
谢赫哈桑·哈尔岗尼门徒的故事 .....	205

穆斯林、基督教徒和犹太人同行的故事 .....	237
提尔米兹国王与小丑的故事 .....	250
老鼠和青蛙被绑在一根绳上，二者都被乌鸦捕获 .....	261
抹香鲸、夜明珠和珠宝商的故事 .....	289
阿布杜·奥斯被精灵拐走的故事 .....	294
一个名叫欧麦尔的人买面包的故事 .....	318
花刺子模国王相马的故事 .....	330
夺人神志的城堡的故事 .....	352
教法学家获得布哈拉总督恩赐的故事 .....	374
两兄弟的故事 .....	379
国王强迫学者饮酒的故事 .....	386
阿拉伯国王伊姆拉吾·盖斯的故事 .....	393
巴格达人前往埃及寻宝的故事 .....	414
朱哈与妻子合谋欺诈法官的故事 .....	437
后 记 .....	480

## 作者序

### 奉普慈特慈的真主之名

《玛斯纳维》第六卷像其他各卷一样，是一盏灿烂的明灯，它照亮了黑夜，消除了人们思想中存在的各种幻想、怀疑和猜测。用动物般的感官无法感知这盏明灯，也无法理解其深奥的哲理，因为在宇宙万有中，动物的地位最低下，它们是为了卑劣的尘世而被创造的，它们的感官和理智被划定了范围，受到了局限，不能超越。“这是万能者、全知者的布置。”<sup>①</sup>也就是说，真主为动物的行为和思维规定了范围，正如为每一颗星辰规定了不同的星座和运行轨道，又如每一座城市的统治者，只能在自己管辖的范围内发号施令，超出管辖范围，他的号令不起任何作用。

主啊，求你庇护我们，不要让我们遭受囚禁和束缚，求你让我们摆脱遮蔽愚昧者的帷幔！主啊，你是全宇宙的养主！

---

<sup>①</sup>《古兰经》第6章第96节：“他使天破晓，他以夜间供人安息，以日月供人计时。这是万能者、全知者的布置。”



## 序 诗

- 1 霍萨姆丁啊，你是心灵的生命，  
吟咏第六卷的愿望激励内心。
- 2 《霍萨姆录》<sup>①</sup>因你的博学而引人瞩目，  
在这个世界上闻名遐迩，流传千古。
- 3 精神之人啊，我把诗集向你奉献，  
就是《玛斯纳维》全书的第六卷。
- 4 六卷诗集照亮六方大地，  
让没有环游者向它巡礼。
- 5 除了恋人没有寻觅的目的，  
五官六方岂能知道爱的真谛？
- 6 或许今后受到启迪，  
再倾诉我心中的秘密。
- 7 用更加浅显易懂的言语，  
揭开深藏内心的奥秘。
- 8 只有理解隐喻的人才能听懂机密，  
对于否认者任何秘密都不稀奇。
- 9 造物主命令我们宣扬真理，  
不管人们接受还是放弃。

---

①《霍萨姆录》即《玛斯纳维》，因在霍萨姆丁的帮助和引导下，《玛斯纳维》才得以成书，莫拉维经常把他的《玛斯纳维》称作《霍萨姆录》，以示对他的尊重。

- 10 努哈圣人召唤人们九百年，  
其族人的悖逆却有增无减。
- 11 他没有因族人的冥顽而放弃，  
也没有深居山洞缄默不语。
- 12 他说：商队岂会因狗的狂叫，  
半途而废，放弃商道？
- 13 或在月光皎洁的夜间，  
狗的号叫岂能使明月暗淡？
- 14 月亮在放射光辉，恶狗在咆哮吼叫，  
万物都依自己的本能而忙碌奔跑。
- 15 真主赋予每个人不同的义务，  
在磨炼中人的价值才会显露。
- 16 狗不会停止凶恶的狂吠，  
皎洁的明月岂能放弃光辉？
- 17 醋与醋在一起酸性倍增，  
糖与糖相溶，甘甜更加优胜。
- 18 仁爱是蜜，严惩是醋，  
二者融合，成为蜜醋。
- 19 假若蜂蜜比醋少，  
蜜醋就无法酿造。
- 20 努哈的族人向他倾倒酸醋，  
仁慈的大海给他增添甜蜜的甘露。
- 21 他的甘糖从仁慈的大海得到佑助，  
战胜世间所有的酸醋。

- 22 一人顶替一千人者是谁？是吾里，  
而虔诚的仆人胜过一百个世纪。
- 23 如果水缸与大海取得联系，  
所有吉洪河都对它拜倒在地。
- 24 尤其众海都在侧耳聆听——  
聆听这个海发出的比喻和声音。
- 25 它们看到渺小的大海展现真主的尊名，  
便感到羞愧，嘴因苦涩发不出声音。
- 26 当这个世界与那个世界相比，  
这个世界羞愧得焦躁着急。
- 27 任何华丽的言辞都疲乏有限，  
它怎能把精神世界描述完全？
- 28 乌鸦在花园里呱呱鼓噪吼叫，  
夜莺怎会把甜美的歌声减少？
- 29 在真主创造的乾坤市场，  
良莠疵瑕皆能找到买方。
- 30 带刺的灌木是火的食物，  
花朵的芳香令人倍感幸福。
- 31 腐尸在我们看来臭味熏天，  
但对于猪狗却是可口美餐。
- 32 卑劣者的行为实在肮脏，  
但可以用清水把它涤荡。
- 33 尽管毒蛇喷液令人恐惧，  
尽管流言令我们烦恼焦虑，

- 34 但有蜜蜂在高山、蜂窝和树上，  
把甘甜的蜂蜜储藏。
- 35 尽管毒液散发毒素，  
但有良药把它解除。
- 36 如果你仔细观察，尘世处处是战场，  
信士与卡斐尔对立，尘粒互相碰撞。
- 37 那颗尘粒向左飞扬，  
这颗尘粒奔向右方。
- 38 有的尘粒上扬，有的尘粒下降，  
仔细观察，它们的冲突一声不响。
- 39 外表的冲突是内在矛盾的反响，  
通过外表的冲突能把内在的矛盾了解周详。
- 40 当尘粒消融在阳光之中，  
一切冲突都超越算计和形容。
- 41 当尘粒奄奄一息，处于寂灭，  
在冲突中，它就属于太阳的队列。
- 42 尘粒的运动和静止都全部停息，  
为什么？因为我们只向他归聚。<sup>①</sup>
- 43 当我们放弃自我回归大海，  
吮吸的就是纯净的源根之奶。
- 44 啊，你受恶魔的蛊惑而走上歧途，  
没有牢固根基，不要对真理妄加描述。
- 45 若用心灵之眼观察战争与和平之源，

---

<sup>①</sup>《古兰经》第2章第156节：“我们确是真主所有的，我们必定只归依他。”

- 这一切并非源自我们，而是来自两指<sup>①</sup>之间。
- 46 秉性的矛盾、行为的冲突和语言的争论，  
整个世界充斥着可怕的战争。
- 47 这个世界的基础是冲突，  
观看四大元素，疑惑就消除。
- 48 四大元素是四根坚实的支柱，  
支撑着这个世界之屋。
- 49 支柱之间互相克服，  
火柱的克星是水柱。
- 50 相生相克乃万物的基础，  
不得以我们为利害发生冲突。
- 51 我的内心状态在互相冲突，  
状态产生的作用也在互相抵触。
- 52 我的内心每时每刻都矛盾重重，  
怎能与别人和睦相处，互相尊重？
- 53 内心涌起千军万马，  
每支军队都希望把另一支军队打垮。
- 54 内心充满残酷的战争，  
为何忙着与别人争胜？
- 55 或许真主拯救你脱离战场，  
让你来到和平世界，万物和谐安详。
- 56 那个世界之所以永恒昌盛，  
因为其基础不是相克相生。

<sup>①</sup> 两指，指真主的仁慈和恼怒。

- 57 相克相生是冲突之根，  
没有相克，世界就会永恒。
- 58 无似像的真主把相克从乐园消除，  
那里没有太阳也就没有冰霜冷酷。
- 59 无色乃一切颜色的根源，  
和平是一切战争的基础。
- 60 那个世界是这个充满忧愁世界的根，  
一切离别终将回到自己的本源。
- 61 尊贵的人啊，为何我们互相抵触？  
为何从单一派生多物？
- 62 因为我们是分支，四大元素是本质，  
本质把自己的属性赋予分支。
- 63 灵魂的本源超越各种元素，  
其特性不是元素赋予，而是来自至尊之主。
- 64 且看清楚，战争是和平的基础，  
比如先知的战争是为了真主。
- 65 先知在今后两世都取得胜利，  
解释这一胜利已超出讲述的能力。
- 66 虽然你不能饮完吉洪河的水滴，  
但为了解渴也不会把它放弃。
- 67 如果你渴望精神的海洋，  
《玛斯纳维》的岛屿足够你环巡翱翔。
- 68 环巡吧！在每时每瞬，  
把《玛斯纳维》奉作精神。

- 69 当清风吹掉水上的干草，  
一泓春水显得分外妖娆。
- 70 请看珊瑚长出的枝丫，  
请看灵魂浇灌出的鲜花。
- 71 透过《玛斯纳维》的字里行间，  
感悟它那深如大海的哲言，
- 72 才能让说者、听者和言语，  
三者变为精神，合为一体。
- 73 赐食者、受食者和食物，  
最终脱离原形变为尘土。
- 74 他们情形相似，内涵迥然，  
在三个阶段各有所异，但都永恒不变。
- 75 形体变成尘土，精神永远不朽，  
谁说精神变尘土，你就对他说，不，它永垂不朽。
- 76 在灵魂世界，三者都在等候，  
或者赋予形体，或者从形体中逃走。
- 77 真主赋予灵魂外形，它就展现身影，  
或命令它脱去表象，它立即归于无形。
- 78 这就是“创造全归主，命令全归主”<sup>①</sup>的真正内涵，  
创造、赋形、命令和精神让乾坤发生改变。
- 79 骑手和坐骑都听令于君王，<sup>②</sup>  
肉体在殿前，灵魂在殿堂。

① 《古兰经》第7章第54节：“你们的主确是真主，他在六日内创造了天地，然后，升上宝座，他使黑夜追求白昼，而遮蔽它，他把日月和星宿造成顺从他的命令的。真的，创造和命令只归他主持。多福哉真主——众世界的主！”

② 骑手，指灵魂；坐骑，指肉体；君王，指真主。